

ヤクサクペ シネプ カ イサム

YAKU SAK PE SINEP KA ISAM

「ヤクサクペ シネプ カ イサム」

sine an to ta k=unuhu turano

シネアントタ クヌフ トウラノ

ekimne k=arpa hi ta etutanne

エキムネ カラパ ヒ タ エトウタンネ

en=kupapa kusu ku=kik wa ene

エンクパパ クス クキク ワ エネ

ku=hawean hi hemanta kusu wen

クハウェアニ、ヘマンタ クス ウェン

kikir an, opitta isam yak

キキリ アン、オピッタ イサム ヤク

pirka na sekor hawean.

ピリカ ナ セコロ ハウエア。

k=unuhu ye hawe ene an hi,

クヌフ イェ ハウエ エネ アニ、

aynu mosir ta yaku sak pe sinep

アイヌモシッタ ヤク サク ペ シネプ

ka isam pe ne kusu aynu

カ イサム ペ ネ クス アイヌ

or ta wen pe ne yakka nep ka

オッタ ウェン ペ ネヤッカ ネプ カ

yaku kor wa kanto or wa

ヤク コロ ワ カント オロ ワ

a=ranke p ne nankor.

アランケ プ ネ ナンコロ。

urki ka tayki ka opitta

ウルキ カ タイキ カ オピッタ

a=rayke yak wen na sekor hawean.

アライケ ヤク ウェン ナ セコロ ハウエア。

大人の部〈口承文芸部門〉 白鳥文秋

「この世に無駄なものは無い」

ある日、母と山に行ったとき、私は蚊に刺されたので蚊を叩きながら、「何でこんな悪い虫がいるの、皆いなくなれば良いのに」と言いました。

母は、この世に無駄なものは一つも無いのだから、人間にはたとえ良くないものでも何か他のものの役に立つように降ろされているのかもしれないのです。ノミやシラミでも全部殺すのはよくないんだよ、と言いました。

sine kamuyyukar or ta tokkoni

シネ カムイユカラ オッタ トッコニ

oruspe an.

オルシペ アン。

wen kamuy tu okkaypo

ウエン カムイ トウ オツカイポ

keseanpa wa iyaykipte. orowa

ケセアンパ ワ イヤイキプテ。オロワ

tokkoni wen kamuy rayke wa

トッコニ ウエン カムイ ライケ ワ

okkaypo kasiopiwki.

オツカイポ カシオピウキ。

tokkoni ne yakka pirka yaku kor

トッコニ ネヤッカ ビリカ ヤク コロ

pe ne ruwe ne.

ペ ネ ルウエ ネ。

sine uepeker or ta munciro

シネ ウエペケレ オッタ ムンチロ

oruspe an. rupne munciro patek

オルシペ アン。ルプネ ムンチロ パテク

a=ca wa nokan munciro nen ka

アチャ ワ ノカン ムンチロ ネン カ

ca ka somo ki wa cis kor an.

チャ カ ソモ キ ワ チシ コロ アン。

sine unarpe sama ta ek wa

シネ ウナラペ サマ タ エク ワ

munciro ca, okake ta sayo ne

ムンチロ チャ、オカケ タ サヨ ネ

kar wa e. orowano ikasma p etoyta.

カラ ワ エ。オロワノ イカシマ プ エトイタ。

ある神謡にマムシの話があります。

二人の男が悪い神に追いかけて危険な状態でした。するとマムシが悪い神を殺して男たちを助けたのです。毒蛇でさえも立派な役割を持っていたのでした。

ある昔話にアワの話があります。

大きなアワばかり人は収穫していつて、小さなアワは、誰も刈ってくれないので泣いていました。

そこに一人のおばさんが来てアワを刈って、それでお粥を作って食べてくれました。そして、余った分を畑にまきました。

nokan munciro aynu mosir ta  
ノカン ムンチロ アイヌモシッタ

yaku okere wa sonno  
ヤク オケレ ワ ソンノ

eyaykopuntek. akusu unarpe  
エヤイコブンテク。アクス ウナラペ

kor toy or ta munciro  
コツ トイ オッタ ムンチロ

sikteno an sekor.  
シクテノ アン セコロ。

teynesi anakne kamuy neno  
テイネシ アナクネ カムイ ネノ

an pe ne sekor a=ye.  
アン ペ ネ セコロ アイェ。

teynesi kunnecis kor wen  
テイネシ クンネチシ コロ ウエン

kamuy ekatkikus nankor sekor hawas.  
カムイ エカッキクシ ナンコロ セコロ ハワシ。

kunnecis kor yarpesit  
クンネチシ コロ ヤラペシツ

a=uhuyka akusu wen kamuy  
アウフイカ アクス ウエン カムイ

supuyakar wa kira. teynesi  
スプヤカラ ワ キラ。テイネシ

anakne wen kamuy ek humi  
アナクネ ウエン カムイ エク フミ

ekamke kusu a=eyam pe ne  
エカムケ クス アエヤム ペ ネ

ruwe ne.  
ルウエ ネ。

小さなアワは、人間の国で自分の役割を終えてとても喜びました。すると、おばさんの畑では、アワがとても豊かに実った、というお話です。

赤ん坊は神様に近いものだと言われて  
います。赤ん坊が夜泣きするのは、悪  
い神が取り憑いているからだと言われ  
ています。

赤ん坊が夜泣きしたらボロを燃やすと  
悪い神は煙くて逃げ出します。赤ん坊  
は、悪い神を予感するのだと考えられ、  
赤ん坊は大切に扱われました。

onne kur ka a=eyam pe ne.

オンネクル カ アエヤム ペ ネ。

onne kur sinenne an wa oya

オンネクル シネンネ アン マ オヤ

kur tura ukoysoytak pekor

クル トウラ ウコイソイタク ペコロ

sirki yakne tane kamuy ehanke

シリキ ヤクネ タネ カムイ エハンケ

p ne sekor a=ye. onne kur

プ ネ セコロ アイエ。オンネクル

teynesi turano kamuy neno

テイネシ トウラノ カムイ ネノ

an pe ne kusu a=eyam pe ne.

アン ペ ネ クス アエヤム ペ ネ。

kamuycep a=suwe hi ta

カムイチェプ アスウェ ヒ タ

a=osura usi sinep ka isam.

アオスラ ウシ シネプ カ イサム。

sapa anakne citatap ne a=kar.

サバ アナクネ チタタプ ネ アカラ。

cep atkocike ka ikkew

チェプ アッコチケ カ イッケウ

pone ka ohaw ne a=kar wa

ポネ カ オハウ ネ アカラ ワ

a=e yakun sonno keraan pe ne.

アエ ヤクン ソンノ ケラアン ペ ネ。

okake ta pone seta a=ere.

オカケ タ ポネ セタ アエレ。

年寄りも大切にされました。年寄りが一人でいるのに、まるで誰かと話しているような時は、もう神に近くなったのだといわれました。年寄りも赤ん坊も神に近いものだとして大切に扱われたのでした。

サケを調理するときは、捨てる所は一つもありません。頭は、刻んでヌタにしました。

尻尾も背骨も、お汁にして食べるととても美味しいものです。

そして、骨は犬に食べさせます。

emo kapuhu ka a=suwe wa seta a=ere.

エモ カプフ カ アスウェ ワ セタ アエレ。

kapuhu ne yakka a=osura ka somo ki.

カプフ ネヤッカ アオスラ カ ソモ キ。

sipe kap anakne iyotta

シペ カプ アナクネ イヨッタ

keraan pe ne. teeta anakne

ケラアン ペ ネ。テエタ アナクネ

sipe kap ani ker a=kar. mata

シペ カプ アニ ケレ アカラ。マタ

an kor cepker a=us wa

アン コロ チェプケレ アウシ ワ

upas ka peka apkas=an yakun

ウパシ カ ペカ アプカサン ヤクン

ker asam ta cep ramram

ケレ アサム タ チェプ ラムラム

cep aspe an pe ne kusu

チェプ アシペ アン ペ ネ クス

osittesu=an ka somo ki sekor hawean.

オシッテスアン カ ソモ キ セコロ ハウエアン。

ipe=an okake ta sey ne ya

イペアン オカケ タ セイ ネヤ

puta ikkew pone anakne cise

プタ イッケウ ポネ アナクネ チセ

soy ta sine uske ta a=osura.

ソイ タ シネ ウシケ タ アオスラ。

mun a=nuwe wa a=umomare hine

ムン アヌウェ ワ アウモマレ ヒネ

munkutausi ta a=osura.

ムンクタウシ タ アオスラ。

ジャガイモの皮なども、湯がいて犬に食べさせました。皮も捨てないのです。

サケの皮は一番美味しい所です。

昔はサケの皮で靴を造りました。冬その靴を履いて雪の上を歩いたとき、靴底に魚の鱗と背びれがあるので滑らないのだと言います。

食べた後の貝殻や豚の腰骨などは、家の外の決まった場所に捨てました。

掃除して集められたゴミは、「ゴミ捨て場」に捨てられました。

asir munkutausi ta mun

アシリ ムンクタウシ タ ムン

k=osura hike husko munkutausi

コスラ ヒケ フシコ ムンクタウシ

kaske ta pirka noya ka aha ka

カシケ タ ピリカ ノヤ カ アハ カ

poronno hetukpa. ne uske

ポロンノ ヘトウクパ。ネ ウシケ

anak iyotta k=eramasu wa

アナク イヨッタ ケラマス ワ

ramma aha-ta ka ku=ki noya-kar

ランマ アハタ カ クキ ノヤカラ

ka ku=ki p ne.

カ クキ プ ネ。

sonno ka k=unuhu en=ye hi

ソンノ カ クヌフ エイエヒ

nenno an pe ne. aynu mosir ta

ネノ アン ペ ネ。アイヌモシッタ

yaku sak pe sinep ka isam.

ヤク サク ペ シネプ カ イサム。

aynu ka opitta pirka yaku

アイヌ カ オピッタ ピリカ ヤク

kor pe ne sekor ku=yaynu.

コロ ペ ネ セコロ クヤイヌ。

新しい「ゴミ捨て場」を使っていると、古い「ゴミ捨て場」の上には立派なヨモギやヤブマメが生えてきます。その辺りが私の一番好きなところでした。そこでいつもヤブマメ掘りやヨモギ取りをしました。

本当に母が言ったとおりです。この世には無駄なものは一つもありません。どんな人間にもみな立派な役割が備わっているのだと私は思います。

出典：「10 ヤクサクペ シネプ カ イサム」『アイヌの知恵・ウパシクマ2』中本ムツ子・片山龍峯著、片山言語文化研究所発行、2001年、p.79-96